

*Неофіційний переклад з англійської мови*

**С-459**  
2 сесія, 39 Парламенту,  
56-57 рік правління Єлизавети II, 2007-2008

**ПАЛАТА ГРОМАД КАНАДИ**

**ЗАКОН С-459**

---

ПРИЙНЯТИЙ  
ПАЛАТОЮ ГРОМАД  
27 ТРАВНЯ 2008 РОКУ

---

---

ВИКЛАД

Цей Акт встановлює День пам'яті Українського голоду і Геноциду («Голодомору») та визнає Український голод 1932-1933 років актом геноциду

Законодавчий акт доступний на веб-сайті Парламенту Канади за адресою:  
**<http://www.parl.gc.ca>**

---

2 сесія, 39 Парламенту,  
56-57 рік правління Єлизавети II, 2007-2008

## ПАЛАТА ГРОМАД КАНАДИ

### ЗАКОН С-459

Преамбула      БЕРУЧИ ДО УВАГИ те, що Український голод і Геноцид 1932-1933 років відомий як Голодомор був навмисно спланованим та здійснений радянським режимом Йосипа Сталіна з метою систематичного руйнування сподівань українського народу на вільну та незалежну Україну, що мало наслідком загибель мільйонів українців у 1932-1933 роках;

ВИЗНАЮЧИ, що насильна колективізація радянського режиму Йосипа Сталіна також спричинила загибель мільйонів представників інших етнічних меншин у колишньому Радянському Союзі;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що у 2007-2008 році відзначаються 75-ті роковини Українського голоду та Геноциду 1932-1933 років;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що 26 листопада 1998 року Президент України видав Указ, який встановлює четверту суботу листопада Національним днем пам'яті жертв цього масового злочину;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що 19 червня 2003 року Сенат Канади одностайно схвалив звернення до Уряду Канади визнати Український голод 1932-1933 років актом геноциду українського народу;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що 28 листопада 2006 року Парламент України визнав Український голод 1932-1933 років актом геноциду українського народу;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що парламенти Аргентини, Австрії, Естонії, Грузії, Угорщини, Литви, Польщі, США, а також сенати Австралії та Канади визнали насильницький Український Голод 1932-1933 років геноцидом українського народу;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що четверта субота листопада була визначена українською громадою в усьому світі як день вшанування пам'яті жертв Українського голоду та Геноциду 1932-1933 років та захисту фундаментальних свобод демократичного суспільства;

ВИЗНАЮЧИ ТОЙ ФАКТ, що інформація про Український голод та Геноцид 1932-1933 років була заборонена, викривлена та знищена радянською владою;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що лише тепер правдива та не викривлена інформація надходить з колишнього Радянського Союзу стосовно Українського голоду та Геноциду 1932-1933 років;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що багато тих, хто вижив під час Українського голоду та Геноциду 1932-1933 років іммігрували до Канади та зробили свій позитивний внесок у розвиток канадського суспільства;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що Канада, як учасниця Конвенції з попередження та покарання злочинів геноциду від 9 грудня 1948 року, засуджує будь-який геноцид;

ТА БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що канадці віддані демократії, захисту прав людини та цінують різноманітність і багатокультурну природу канадського суспільства;

І ВИХОДЯЧИ З ЦЬОГО, Її Величність, за порадою та погодженням з Сенатом і Палатою громад Канади, постановляє

#### КОРОТКА НАЗВА

1.Цей акт може називатися Актом Дня пам'яті Українського голоду та Геноциду («Голодомору»)

#### ДЕНЬ ПАМ'ЯТІ УКРАЇНСЬКОГО ГОЛОДУ ТА ГЕНОЦИДУ («ГОЛОДОМОРУ»)

2.По всій Канаді, кожного року, четверта субота листопаду буде «Днем пам'яті Українського голоду та Геноциду («Голодомору»)

3. Для уточнення зазначається, що День пам'яті Українського голоду та Геноциду («Голодомору») не є вихідним днем.



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Ukrainian Famine and  
Genocide (“Holodomor”)  
Memorial Day Act

Loi sur le Jour  
commémoratif de la  
famine et du génocide  
ukrainiens  
(« l’Holodomor »)

S.C. 2008, c. 19

L.C. 2008, ch. 19

Current to November 26, 2013

À jour au 26 novembre 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l’adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published  
consolidation is  
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to November 26, 2013. Any amendments that were not in force as of November 26, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 26 novembre 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 26 novembre 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish a Ukrainian Famine and Genocide (“Holodomor”) Memorial Day and to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide		Loi instituant le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l’Holodomor ») et reconnaissant la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
UKRAINIAN FAMINE AND GENOCIDE (“HOLODOMOR”) MEMORIAL DAY	3	JOUR COMMÉMORATIF DE LA FAMINE ET DU GÉNOCIDE UKRAINIENS (« L’HOLODOMOR »)	3
2 Ukrainian Famine and Genocide (“Holodomor”) Memorial Day	3	2 Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l’Holodomor »)	3
3 Not a legal holiday	3	3 Statut	3



S.C. 2008, c. 19

L.C. 2008, ch. 19

An Act to establish a Ukrainian Famine and Genocide (“Holodomor”) Memorial Day and to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide

Loi instituant le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l’Holodomor») et reconnaissant la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide

[Assented to 29th May 2008]

[Sanctionnée le 29 mai 2008]

Preamble

WHEREAS the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 known as the Holodomor was deliberately planned and executed by the Soviet regime under Joseph Stalin to systematically destroy the Ukrainian people’s aspirations for a free and independent Ukraine, and subsequently caused the death of millions of Ukrainians in 1932 and 1933;

WHEREAS that forced collectivization by the Soviet regime under Joseph Stalin also caused the death of millions of other ethnic minorities within the former Soviet Union;

WHEREAS 2007-08 marks the 75th anniversary of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33;

WHEREAS on November 26, 1998, the President of Ukraine issued a Presidential Decree establishing that the fourth Saturday in November be recognized as a National Day of Remembrance for the victims of this mass atrocity;

WHEREAS on June 19, 2003, the Senate of Canada unanimously adopted a motion calling on the Government of Canada to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide;

WHEREAS on November 28, 2006, Ukraine’s Parliament voted to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide against the Ukrainian people;

WHEREAS the parliaments of Argentina, Austria, Estonia, Georgia, Hungary, Lithuania,

Préambule

Attendu :

que la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933, connus sous le nom d’Holodomor, ont été délibérément ourdis et déclenchés par le régime soviétique de Joseph Staline en vue d’anéantir systématiquement les aspirations du peuple ukrainien à la liberté et l’indépendance de l’Ukraine, et ont entraîné la mort de millions d’Ukrainiens en 1932 et 1933;

que la collectivisation forcée imposée par le régime soviétique de Joseph Staline a entraîné la mort de millions de personnes parmi les autres minorités ethniques de l’ex-Union soviétique;

que l’année 2007-2008 marque les 75 ans de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933;

que, le 26 novembre 1998, le président de l’Ukraine a pris un décret présidentiel désignant le quatrième samedi de novembre comme Jour national du souvenir en mémoire des victimes de cette atrocité collective;

que, le 19 juin 2003, le Sénat du Canada a adopté à l’unanimité une motion demandant au gouvernement du Canada de reconnaître la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide;

que, le 28 novembre 2006, le parlement de l’Ukraine a voté pour la reconnaissance de la



*Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day — November 26, 2013*

Poland and the United States of America and the senates of Australia and Canada have recognized the forced Ukrainian Famine of 1932-33 as a genocide against the Ukrainian people;

WHEREAS the fourth Saturday in November has been recognized by Ukrainian communities throughout the world as a day to remember the victims of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 and to promote the fundamental freedoms of a democratic society;

WHEREAS it is recognized that information about the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 was suppressed, distorted or destroyed by Soviet authorities;

WHEREAS it is only now that truthful and accurate information is emerging from the former Soviet Union about the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33;

WHEREAS many survivors of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 have immigrated to Canada and have made a positive contribution to Canadian society;

WHEREAS Canada, as a party to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of December 9, 1948, condemns all genocides;

AND WHEREAS Canadians cherish democracy, defend human rights, and value the diversity and multicultural nature of Canadian society;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day Act*.

famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide contre le peuple ukrainien;

que les parlements d'Argentine, d'Autriche, d'Estonie, de Géorgie, de Hongrie, de Lituanie, de Pologne et des États-Unis d'Amérique ainsi que les sénats d'Australie et du Canada ont reconnu la famine provoquée de 1932-1933 comme un génocide contre le peuple ukrainien;

que le quatrième samedi de novembre a été reconnu par les communautés ukrainiennes partout dans le monde comme le jour choisi pour se souvenir des victimes de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933 et pour promouvoir les libertés fondamentales d'une société démocratique;

qu'il est reconnu que les autorités soviétiques ont occulté, déformé ou anéanti de l'information sur la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933;

que ce n'est que maintenant que parviennent de l'ancienne Union soviétique des renseignements véridiques et précis sur la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933;

que nombre de survivants de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933 ont immigré au Canada et contribué à la prospérité de la société canadienne;

que le Canada, à titre de partie à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée le 9 décembre 1948, condamne les génocides;

que les Canadiens chérissent la démocratie, défendent les droits de la personne et valorisent la diversité et la nature multiculturelle de la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor »)*.

*Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Ho... — 26 novembre 2013*

UKRAINIAN FAMINE AND GENOCIDE  
("HOLODOMOR") MEMORIAL DAY

JOUR COMMÉMORATIF DE LA FAMINE  
ET DU GÉNOCIDE UKRAINIENS  
 (« L'HOLODOMOR »)

Ukrainian  
Famine and  
Genocide  
("Holodomor")  
Memorial Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the fourth Saturday in November shall be known as "Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day".

2. Le quatrième samedi de novembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») ».

Jour  
commémoratif  
de la famine et  
du génocide  
ukrainiens  
 (« l'Holodomor  
 »)

Not a legal  
holiday

3. For greater certainty, Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

3. Il est entendu que le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut